

一念桃花源

苏东坡与陶渊明的灵魂对话

Paradise of the Mind



[美] 比尔·波特 / 著 李昕 / 译

一念桃花源

苏东坡与陶渊明的灵魂对话



Paradise of the Mind

「美」比尔·波特著

李昕译

中信出版集团·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

一念桃花源 : 苏东坡与陶渊明的灵魂对话 / (美)
比尔·波特著 ; 李昕译 . -- 北京 : 中信出版社,
2018.4
ISBN 978-7-5086-8544-1

I . ①—— II . ①比… ②李… III . ①中华文化—研
究 IV . ① K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 009796 号

一念桃花源 : 苏东坡与陶渊明的灵魂对话

著 者 : [美] 比尔·波特

译 者 : 李昕

出版发行 : 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者 : 北京市十月印刷有限公司

开 本 : 880mm × 1230mm 1/32 印 张 : 9.25 字 数 : 127 千字

版 次 : 2018 年 4 月第 1 版 印 次 : 2018 年 4 月第 1 次印刷

广告经营许可证 : 京朝工商广字第 8087 号

书 号 : ISBN 978-7-5086-8544-1

定 价 : 48.00 元

版权所有 · 侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

带一点诗情上路

我是比尔·波特的重度粉丝。读他的第一本书是《禅的行囊》，然后一发而不可收地读了《空谷幽兰》《黄河之旅》《寻人不遇》《彩云之南》，还有现在这本《一念桃花源》。对我而言，最吸引人的并不是书里的文化常识，而是一个旅行者的态度。如何旅行，其实反映了一个人的生活状态和学问修养。在这一点上，比尔·波特堪称知行合一的禅者。

老头儿年纪不小了，那时候旅行舟车劳顿，也没人照顾，每到一处经常腰酸背疼。比尔·波特最喜欢的两件事：盲人按摩和泡热水澡。他毫不掩饰自己对于舒适感觉的追求。每每遇到一个好的盲人按摩店，文字中就透漏出非常的

喜悦，有一种夫复何求的感觉。一个人不远万里从美国飞到中国的穷乡僻壤，不为了追求文化上的震撼，而为一趟舒适的盲人按摩欢喜赞叹。这就是沉浸式生活的状态。老子说：吾所以有大患者，为吾有身。那些需要不断照顾的颈椎颈部肌肉，就是生活的真意所在。如果一个旅行者忽略了这些，专门写名山大川人物感慨，就失却了感受当下的真诚禅意。

比尔·波特游记中出现的人也颇有趣味。有时候在中国的旅游景点行走，难免会遇到些颇有心机的小设计。比如临时涨价的出租车或者态度不好的守门人。我们作为土生土长的中国人，都难免动气争执。比尔·波特化解这一切最有效的方式是幽默感和文字。当他把自己所遇到的一切都变成幽默的文字时，不但自己不会生气，连读者都会忍不住莞尔一笑。真可谓善人者不善人之师，不善人者，善人之资。比尔·波特的幽默不是马克·吐温式的讽刺和挖苦，而是总有一种看透人生人性的慈悲态度在。从美国到中国，哪个升斗小民不是为了养家糊口尽心竭力呢？苏东坡、陶渊明也是因为有了人间烟火气，才能被大家喜欢了这么多年。

原以为比尔·波特年纪大了，应该能在美国踏踏实实收中国稿费养老过日子了。没想到这个老了皮囊的“年轻人”又上路了！他离不开中国，因为只有中国文化和中国的山水哲学，才能治愈他的内心。每一个漂泊者都有一个漂泊的理由，比尔·波特的理由，是和解。

樊登

目 录

前 言	穿越时空的灵魂对话	1
第一章	把酒问天：扬州问渊明	15
第二章	不醉岭南：惠州尽和渊明	37
第三章	千里婵娟：寻雷州不遇	101
第四章	无雨无晴：放逐海南——儋州、琼州	115
第五章	飞鸿雪泥：驾鹤常州	155
第六章	身在此山：东林神会	185
第七章	大江东去：庐山尽拜渊明	211
附 一	从眉州到扬州	237
附 二	与君同行——主要参考文献	267
译者后记		270

前言

穿越时空的灵魂对话

2015年底，《寻人不遇》中文版校译已毕，只待择良辰吉日发行。这本书写的是我拜访三十六位中国古代诗人遗迹的经历。我去他们居住和写诗的地方，找他们的坟墓，用最好的威士忌给诗人们敬酒，感谢他们留下了这么美的诗。

写这本书真是好事多磨。我在湖州摔断了脚踝，但最终我还是完成了夙愿，把书写完。这是我出书合同的最后一份作业，我再也不用被出版社跟着催稿了。我准备在西雅图边上汤森港的寒舍过我的田园式的退休生活，耕种自家的菜园，采摘丰收的果实。我喜欢在海边的山上散步，跟邻居鹿儿们说早安。

世界那么大，我也想去其他地方看看。我要去欧洲探访诗人庞德的足迹，也打算去夏威夷看望老朋友莫温。还有很多中国的古迹我要去造访，慢慢地品味。而这些事由于出书的压力，我之前没时间去做。现在我终于可以按自己的节奏，做想做的事儿，或者啥事儿也不做。

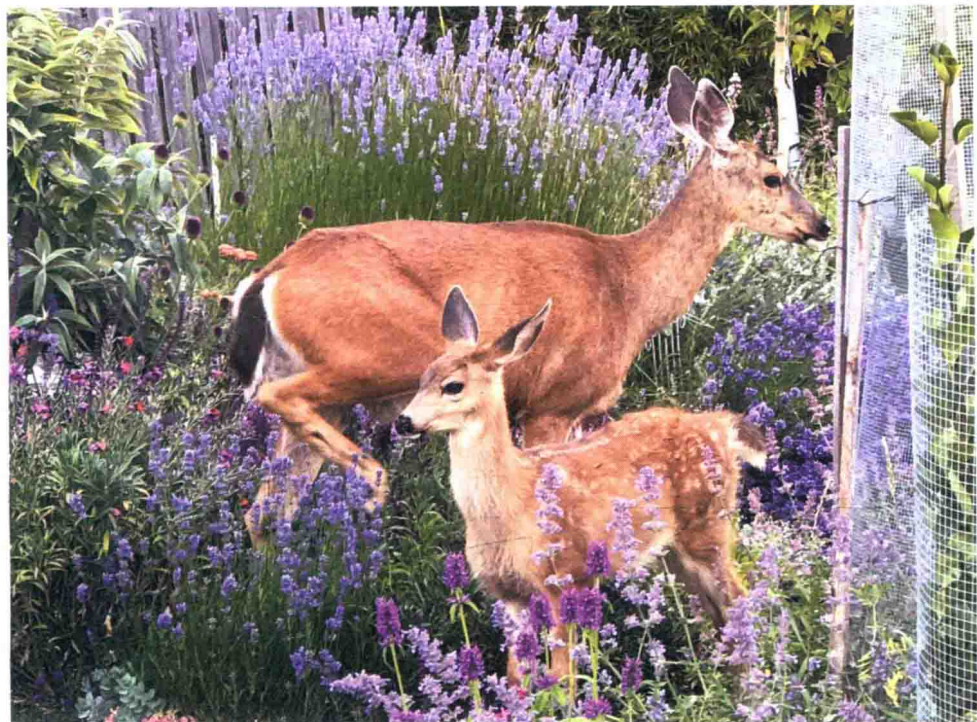
我 1970 年进哥伦比亚大学读人类学博士，为申请助学金而选修了冷门的中文课。在学中文的过程中，我偶然读了《禅之道》一书，因此遇见了禅，也跟中国文化结了缘。

有一天，我在纽约遇见了来自中国无锡的法师寿冶。我开始跟老和尚学习打坐，觉得修行比上学好，于是就放弃继续念博士，带着仅有的两百多美元来到台湾，开始了佛光山的寺院生活。一年后，我搬到一间乡间小庙里，暮鼓晨钟，每天不是打坐，就是读书。我因修禅而读到些禅诗，并逐渐喜欢起中国古代诗来。

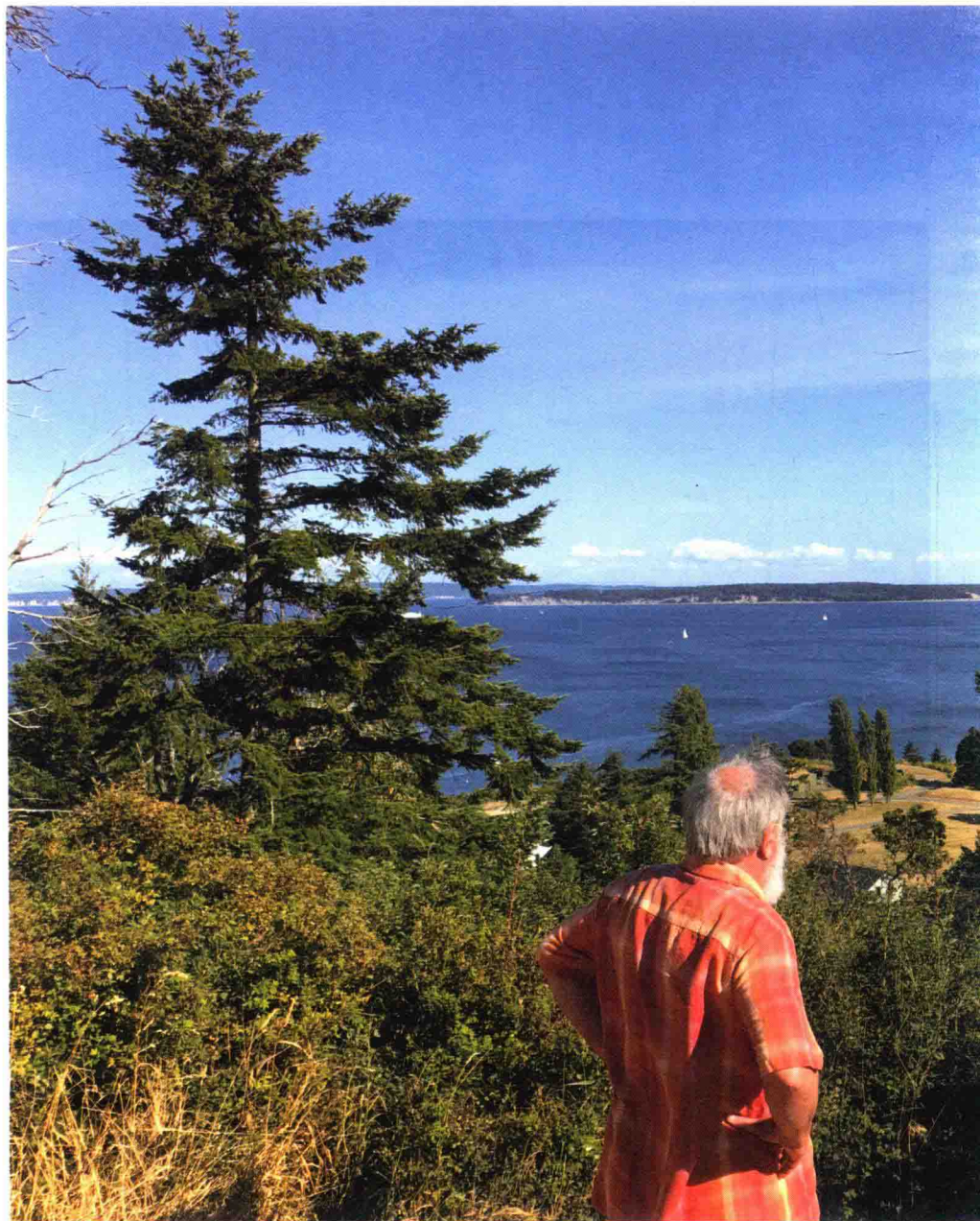
1975 年的一天，我偶然在台北的一个书店看到一本线装《陶渊明诗》，我先被字大纸厚的古体书所吸引，那是南宋绍熙壬子年（1192 年）曾集本的影印本。打开一读后我就被陶渊明真切、自然的田园诗迷住了。这么简单的语言，又这么美的意境，我像很多中国人和外国人一样羡慕这样的生活。陶渊明看破红尘，退官归隐，但又不遁入山中。他在庐山脚下耕种、饮酒、会友、作诗，这正是我向往的生活。我在台湾生活了二十年，其中十四年是在如今划为阳明山国家公园里的竹子湖农村度过的。我虽然没有耕作或酿酒，



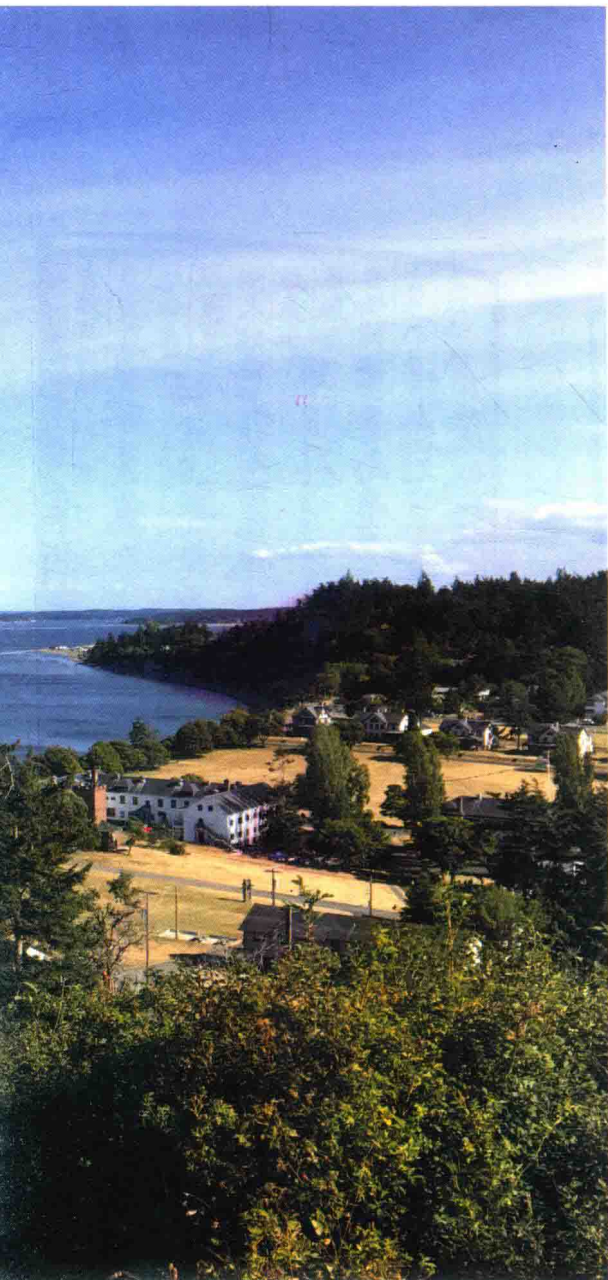
波特与鹿



鹿儿们



波特在汤森港



意求其集顧無有豈非此邦之缺
 事歟集竊不自揆模寫詩文集為
 一編其卷第與夫五孝傳以下四八
 日雜著不為犯是不避非敢有所言
 取且欲唾噴真淳吟詠情性以自適
 其道尚庶幾乎所謂達觀競之情桂
 鄙吝之心者雖以是獲罪世之君子亦
 不辭也紹熙壬子立冬日贛川曾某題

陶淵明詩

停雲一首

停雲思親友也罇湛新醪園列初榮願言

不一一作從從歎息想彌襟

靄靄停雲濛濛時雨八表同昏平路伊阻

靜寄東軒春醪獨撫良朋悠遊搔首延佇

停雲靄靄時雨濛濛八表同昏平陸成江

有酒有酒閑飲東臆願言懷人一作舟車

靡從東園之樹枝條一作戴戴榮競用新好

一作朋朋新一作以招怡一作余情人亦有言日

作曉明觀好

作怡

宣統二年石印



和陶合箋序

或有疑東坡和陶出於創余曰是創也而實非創也惟東坡而後
可以和陶亦惟東坡而後可以創也觀其告子由曰古之人有擬
古之作矣未有追和古人者追和古人則始於吾吾於詩人無所
甚好獨好淵明之詩又曰吾於淵明豈獨好其詩哉如其為人實
有感焉考公於淵明之詩和居八九其和於儋耳者又居八九大
抵處遷謫憂患之餘顛沛流離竊有慕乎靖節之高風其所云性
剛才拙與物多忤欲於桑榆晚節師範其萬一若此中契合之緣
誠曠百世而相感不能為外人道也嗟夫古之人有生雖同時而
形神若隔渺不交親者以其志與道之不相侔也有生雖異世而
意氣感通恍然如見者以其志與道之默相孚也東坡與淵明相
去數百載所遭之世異所為之事異所歷之險阻艱危出萬死而



陶渊明